



選詩
托爾斯泰
詩選

迦爾陀夫詩選

周石崎譯

五洲出版社印行

萊蒙托夫詩選

目 錄

詩人	1
俄羅斯小調	3
短歌	5
乞丐	8
一八三一年六月十一日	10
人生底酒杯	27
給 M	28
天空和星星	30
給 A	32
星	34
絕句（「造物主注定了……」）	36
絕句（「我再不能在祖國……」）	38
別離	41
「爬到我的身上來……」	44
情歌	47
給	49
「從前我把自己的幸福的……」	51
「爲什麼我不生而爲……」	52

帆	54
短歌	56
蘆笛	59
詩人之死	62
巴力斯坦底樹枝	73
囚徒	76
鄰居	78
祈禱	80
「我們分離了……」	82
「我不願，人們知道……」	83
「一聽到你清脆的……」	85
「她一歌唱……」	86
劍	87
「我，流浪人……」	89
杜馬	92
紀念A·N·奧多葉夫斯基	96
「常常地……」	102
哥薩克搖籃歌	106
女鄰	110
因為甚麼	112

謝	113
給A · O · 絲蜜兒諾娃	114
烏雲	115
死人底愛	117
「從神秘的……」	120
「不，我這般熱愛的並不是你……」	122
懸巖	124
夢	125
塔瑪拉	127
幽會	131
「我獨自一人走上了大路……」	137
預言者	139

詩 人

當爲靈感激動了的拉斐爾①

用生動的畫筆畫完了

聖母底神聖的面貌時：

他，驚懾於自己的藝術，

倒在了聖像的面前！

但在他年青的胸膛中

這奇異的激動很快就平息了，

他，困倦而又無言的，

忘却了天國的火花。

詩人正是這樣的：思想剛剛地

放射出它的光芒，他使用自己的筆

傾吐出整個的心靈；他用豎琴底

嘹亮的聲音魅惑着人世，而在寂靜裏，

拉斐爾 Raphael (意大利文作：Raffaello Santi)

一四八三——一五二〇年，意大利藝術家。

迷惘於天國的夢境中，
歌唱着您，您！他心靈底偶像啊！
而雙頰上的烈焰突然冷卻下來，
他內心的激盪漸漸地
平靜下去，幻象即刻消逝了！
但心窩裏却長久地、長久地
保留着那一些最初的印象。

一八二八年

俄羅斯小調

一

我在自己心裏創造了另外一個世界，
又創造了一些另外樣式底人；
我用一條鍊子把它們緊結在一起；
我給了它們外形，但沒有給與它們名稱；
忽然響起了冬天的風暴底可怕的吼聲，——
而縹緲的創造物便都破滅了！……

二

正如，在一羣閒散的人們面前
在陰影下坐着一個樸實的歌手，
他帶着民間的巴拉賴卡琴，
他不是爲了賺錢，他也是一個閒散的人！……

三

爲了對一個心愛的女郎示敬，
他突然彈出了洪亮的聲音——
而琴絃底聲音突然中斷了，——
歌底起首是聽到了！——但却無用！——
沒有人能夠唱到它的尾聲！……

一八二九年

短 歌

海畔坐着一位美貌的女郎；
她，撫愛着她的情人，這樣講：

「請撈起我的項鍊，跳入海底；
它今天掉進無底的大海裏！

這才能證實你對我的愛情！」
青年底剛強的血已經沸騰，

心頭懷着一種窘迫的煩亂，
他突然跳入了碧色的深淵。

大海裏浮起了圓圓的泡沫，
波濤洶湧而上，又洶湧而落，

驚濤再度地湧來，拍着海岸，
把親愛的情人帶上了海邊。

呵，好！他還活着，他攀着石巖，
手拿項鍊，但臉色那麼陰慘。

他不敢相信他疲累的兩腿，
帶水的鬚髮順着兩肩分披……

「請告訴我，我是不是在愛你，
爲了珍珠不惜把性命委棄，

剛才我跳入黑沉沉的海底，
項圈就掉在珊瑚岩的洞裏。——

給你」，——他悽然的把兩眼轉向
比生命還寶貴的人兒身上。

回答是：「親愛的，呵，我的愛奴，
假如愛我，再替我採點珊瑚」。

青年帶着一副悵惘的心腸，
跳下去尋覓珊瑚，或者死亡。

大海裏浮起了圓圓的泡沫，
波濤洶湧而上，又洶湧而落，

驚濤再度地湧來，拍着海岸，
但沒有把情人帶上海邊。

一八二九年

釋〕這篇短歌是在席勒短歌「潛水者」(「Der Taucher」)影響之下寫成的。但萊蒙托夫寫得更為簡潔，僅有席勒短歌五分之一。

乞 丐

在修道院底大門外，
站着一個乞討施捨的乞丐，
他因為飢餓、乾渴與苦難
而憔悴不堪，就快要死去了。

他只是求乞一塊麵包，
目光顯示出分明的痛苦，
但有人給他伸出的手中
放了一塊小石頭。

我正是這樣地含着辛酸的眼淚，
懷着滿腔的哀愁祈求着你的愛；
我的美好的情感也是這樣地
永遠地爲你所欺騙！——

〔釋〕 萊蒙托夫年紀很輕的時候就愛上了 E. A. 蘇式柯

娃（赫沃斯托娃夫人）。蘇式柯娃比萊蒙托夫年紀大，她看他，就如同看一個小孩子。萊蒙托夫深深地感到苦痛。給蘇式柯娃寫過好多篇詩，詩中說到自己對她的愛情。一八三〇年八月有好些青年們由謝列德尼科沃去莫斯科，爲得是要去托洛伊采=塞爾基耶夫斯加雅修道院徒步旅行。蘇式柯娃和萊蒙托夫都參加了這次旅行。蘇式柯娃記述這次旅行的經過時，說到萊蒙托夫怎樣給她寫下了這一篇詩：

「我們在酒店裏換去了滿是塵土的衣服，洗過了臉，就趕緊跑到修道院去做祈禱。在修道院門口遇見一個討飯的瞎子。他用枯瘦的戰抖的手向着我們拿過自己的木鉢來；我們大家都給了他一點錢。他，聽見了錢響的聲音，畫着十字，開始感謝我們，他說：「善心的老爺們，上帝保佑你們；前幾天也來過幾位老爺，也都是年青的，但却是些好鬧玩的人，他們在譏笑我：放了我滿滿的一鉢子小石頭。願上帝同他們在一起！…」我們回來了，要吃午飯，也好休息一下。我們大家都在桌子跟前忙亂着，在焦急地等着午飯，只有萊蒙托夫沒去加入我們這一夥；他雙膝跪在椅子前用鉛筆在一塊小紙上很快地寫着，好像他根本沒有注意到我們，沒有聽到我們嘈成甚麼樣子。寫完以後，起來，搖了搖頭，坐在給他留下的那把椅子上，面對着我，把他用鉛筆剛剛寫成的這篇詩交给了我」。

一八三一年六月十一日

一

我的心，我記得，從童年時候就尋求過奇異的東西。我愛過世界上一切的誘惑，但不是我僅僅頃刻居住過的這個世界；那些瞬間是充滿了苦難的，在這些瞬間內我做過好多離奇的夢。但是夢，如同世界一般，不能夠為這些瞬間所蒙蔽。

二

我常常藉着假想的力量在短時間內活過幾個世紀，過的是另樣的生活，並忘却了人世。不只是一回了，

爲一種悲哀的幻想所激動，
我曾慟哭過；但是我的形象、
假想的憎或愛底對象，
都不像人世上的東西。
啊不，它們裏邊是別有天地。

三

用僵冷的文字是難以表白出
心靈底格鬥。在人間還沒有有力的聲音
足以把幸福底願望表達出來。
我感覺到至高的熱情底火焰，
但是我還找不出表現這熱情的語言，
而在這個時候我準備要犧牲自己，
只要能不管怎樣，即便是
把它們的影子吧，注入他人的胸臆。

四

聲名、光榮，它們算得甚麼！——可是
在我頭上它們有着它們的權威；它們
命令我把一切都爲它們犧牲，
我無目的地拖着苦痛的日子，

我受人譏謗，我孤苦伶仃，
但我却信賴它們！——不可知的預言者
曾對我預約過永生，而活着的我
已經把地上的一切天賦都交付了死神。

五

但是天國裏的人是沒有墳墓的。
我的一切幻想，當我變成一把灰燼時，
奇異的人世，就算是不理解它們吧，
也將要為它們祝福；而你，我的天使啊，
你是不會隨我一同死去的：我的愛情
將要把你重新交給不朽的生命；
人們將要同着我的姓名重提起
你的姓名：他們何必要使死者分離？

六

人們對死者是公正的；兒子常常在
崇拜着父親詛咒過的一切。
為了證實這個，無需乎活到老邁！
一切都有它的一個終結；
人比起花草來多少顯得長命；